

Ref. nr.	Label	Onderwerp	Vraag	Antwoord
1	Inhoud	Aanbestedingsleidraad 'Kwaliteitsborgingssysteem ISO 17100	1. Kan aanbestedingsleidraad 'Kwaliteitsborgingssysteem ISO 17100:2015 of gelijkwaardig'. Kunt u bevestigen dat u verwacht/vereist dat iedere vertaling gereviseerd wordt conform hetgeen vereist wordt in deze ISO-normering?	Inschrijver/opdrachtnemer moet voldoen aan de internationale norm voor vertaaldiensten door te beschikken over een ISO 17100:2015 certificering of een aantoonbare gelijkwaardige werkwijze. Dit betekent dat vertalingen conform de ISO-normering moeten worden uitgevoerd.
2	Inhoud	Aanvullende vraag mbt uw antwoord op vraag 3, 12, 15 en 17	2. Aanvullende vraag mbt uw antwoord op vraag 3, 12, 15 en 17. Wij zijn in verwarring gebracht door uw antwoorden. Enerzijds beschrijft u een menselijke koppeling waarbij medewerkers van opdrachtnemer in het systeem van SBB inloggen om aanvragen te downloaden en vertalingen te uploaden. Anderzijds heeft u het over een technische koppeling. • Kunt u toelichten wat u precies bedoelt? Dient er een technische koppeling gerealiseerd te worden, of volstaat een menselijke koppeling?	Er is geen sprake van een technische koppeling. Opdrachtnemer ontvangt vanuit SBB inloggegevens om in te loggen in het systeem van SBB. Via een inlogprocedure is er toegang tot de database voor het ophalen/downloaden van opdrachten en uploaden van vertalingen. Het is niet wenselijk om buiten het beveiligde systeem documenten te versturen. Ook in het nieuwe systeem zal sprake zijn van een vergelijkbare werkwijze.
3	Inhoud	Aanvullende vraag mbt uw antwoord op vraag 3, 12, 15 en 17	2. Aanvullende vraag mbt uw antwoord op vraag 3, 12, 15 en 17. Wij zijn in verwarring gebracht door uw antwoorden. Enerzijds beschrijft u een menselijke koppeling waarbij medewerkers van opdrachtnemer in het systeem van SBB inloggen om aanvragen te downloaden en vertalingen te uploaden. Anderzijds heeft u het over een technische koppeling. • Indien u wel een technische koppeling bedoelt; wat verstaat u precies onder een 'technische koppeling'?	Er is geen sprake van een technische koppeling. Opdrachtnemer ontvangt vanuit SBB inloggegevens om in te loggen in het systeem van SBB. Via een inlogprocedure is er toegang tot de database voor het ophalen/downloaden van opdrachten en uploaden van vertalingen. Het is niet wenselijk om buiten het beveiligde systeem documenten te versturen. Ook in het nieuwe systeem zal sprake zijn van een vergelijkbare werkwijze.
4	Inhoud	Proefvertalingen	4. Proefvertalingen: • Kunt u bevestigen dat deze proefvertalingen door de huidige leverancier nog niet eerder vertaald zijn?	Nee. Dat kunnen niet bevestigen. We hebben gekozen voor diploma's uit ons archief die we vervolgens geanonimiseerd hebben. Daardoor is het moeilijk te achterhalen, maar uitsluiten kunnen we het niet. We beoordelen de proefvertalingen op basis van de beschreven beoordelingskaders.
5	Inhoud	Proefvertalingen	4. Proefvertalingen: • Uw huidige leverancier heeft meer dan 8 jaar ervaring met het vertalen van uw documenten. Het spreekt voor zich dat zij, mede dankzij uw feedback, de vertalingen volledig naar uw wens maken. De vertalers die zij inzetten kennen immers in ieder detail uw wensen met betrekking nauwkeurigheid, lay-out, terminologie en neutraliteit. In de beoordelingsmatrix in de leidraad noemt u weliswaar een aantal voorbeelden waar u bij de beoordeling op zult letten (bijvoorbeeld wanneer er sprake is van neutraliteit en welke termen naar uw oordeel gebruikelijk zijn in de onderwijswereld), maar het ligt voor de hand dat er in de praktijk veel meer aandachtspunten zijn die bij de beoordeling van de proefvertalingen een rol zullen spelen. Uw huidige leverancier kent die aandachtspunten. Het is voor andere Inschrijvers vrijwel onmogelijk om al deze kennis en kunde in een proefvertaling te stoppen. Dit zou naar onze mening een verstoring van het level playing field kunnen opleveren. Hoe borgt u dat de huidige leverancier op dit punt geen voordeel behaalt ten opzichte van de overige Inschrijvers?	SBB kan nooit 100% wegnemen dat de zittende leverancier bepaalde praktijkervaring heeft opgedaan die andere inschrijvers niet hebben. Hoewel de huidige leverancier 8 jaar voor SBB gewerkt heeft, geeft dat geen garantie dat dezelfde werknemers al 8 jaar voor deze leverancier werken. M.a.w. vertaalopdrachten zijn iedere keer weer maatwerk door andere vertalers.  SBB heeft gezorgd voor een gelijkspelveld door twee proefopdrachten uit te laten voeren m.b.t. de meest voorkomende talen en de beoordelingskaders helder en duidelijk mee te geven. Aandachtspunten vanuit de praktijk zullen niet in de beoordeling meegenomen worden.
6	Inhoud	Aanbestedingsleidraad	5. In de aanbestedingsstukken lezen wij niets over het waarmerken/beëdigden van de vertalingen. De vertaler voorziet de vertaling dan van een beëdigingsverklaring, stempels en handtekening. • Kunt u bevestigen dat geen sprake is van het waarmerken/beëdigden van de vertalingen?	De vertalingen hoeven niet te worden voorzien van een beëdigingsverklaring, stempel en/of handtekening. Wel is het wenselijk dat in de vertaling wordt vermeld dat de vertaling door een beëdigd vertaler is opgesteld.
7	Inhoud	Aanbestedingsleidraad	5. In de aanbestedingsstukken lezen wij niets over het waarmerken/beëdigden van de vertalingen. De vertaler voorziet de vertaling dan van een beëdigingsverklaring, stempels en handtekening. • Mocht er wel sprake zijn van waarmerken/beëdigden, ontvangt u deze per post en welke vergoeding mogen wij voor deze dienst in rekening brengen?	De vertalingen hoeven niet te worden voorzien van een beëdigingsverklaring, stempel en/of handtekening. Wel is het wenselijk dat in de vertaling wordt vermeld dat de vertaling door een beëdigd vertaler is opgesteld. Er is geen sprake van een vergoeding voor deze dienst.